

## La Bible hébraïque

2<sup>e</sup> Livre de Samuel 20.14-22

<sup>14</sup> Celui-ci [Sheba] traversa toutes les tribus d'Israël jusqu'à Abêl dit aussi Beth-Maakha et tous les Bêrim ; les autres se massèrent, le suivirent aussi de près, <sup>15</sup> et, arrivés, l'assiégèrent dans Abêl Beth-Maakha ; ils dressèrent contre la ville un remblai qui atteignit l'avant-mur, et déjà toute la troupe de Joab faisait effort contre la muraille pour la renverser, <sup>16</sup> lorsqu'une femme avisée cria de la ville : « Écoutez, écoutez ! Dites à Joab d'approcher pour que je lui parle ! » <sup>17</sup> Et Joab s'approcha d'elle, et elle dit : « Es-tu Joab ? Je le suis. Écoute les paroles de ta servante. J'écoute. » <sup>18</sup> Elle reprit en ces termes : « Il aurait fallu commencer par des pourparlers, c'est-à-dire interroger les habitants d'Abêl, et on eût ainsi tout terminé. <sup>19</sup> Nous sommes parmi les plus paisibles et fidèles en Israël, et tu voudrais anéantir une ville, une métropole d'Israël ! Pourquoi veux-tu supprimer l'héritage du Seigneur ? <sup>20</sup> Loin de moi, répondit Joab, loin de moi de vouloir supprimer ou détruire ! <sup>21</sup> Tel n'est point le cas. Mais un homme de la montagne d'Ephraïm Chéba, fils de Bikhri, est son nom s'est insurgé contre le roi, contre David ; livrez-le, lui seul, et je me retirerai de la ville. Eh bien ! dit cette femme à Joab, sa tête te sera jetée par-dessus la muraille. <sup>22</sup> Et elle harangua tout le peuple dans sa sagesse, et on trancha la tête à Chéba, fils de Bikhri, et on la jeta à Joab ; il sonna du cor et, s'éloignant de la ville, chacun regagna sa tente, tandis que Joab retournait à Jérusalem auprès du roi.

יָד וַיַּעֲבֹר בְּכָל שְׁבִיטֵי יִשְׂרָאֵל אֲבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה  
וְכָל הַבְּרִים; {ס} וַיִּקְהֶלוּ (וַיִּקְהֶלוּ) וַיָּבֹאוּ אֶת  
אֲחֵרָיו. טו וַיָּבֹאוּ וַיִּצְרוּ עָלָיו בְּאֲבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה  
וַיִּשְׁפְּכוּ סִלְלָה אֶל הָעִיר וַתַּעֲמֵד בַּחֹל וְכָל הָעָם  
אֲשֶׁר אֵת יוֹאָב מִשְׁחִיתָם לְהַפִּיל הַחֹמָה.  
טז וַתִּקְרָא אִשָּׁה חַכְמָה מִן-הָעִיר שָׁמְעוּ שָׁמְעוּ  
אָמְרוּ נָא אֵל יוֹאָב קְרַב עַד הִנֵּה וְאֲדַבְּרָה אֵלָיִךְ.  
יז וַיִּקְרַב אֵלָיִךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַאֲתָה יוֹאָב וַיֹּאמֶר  
אֲנִי וַתֹּאמֶר לוֹ שָׁמְעֵ דְבָרֵי אֲמָתְךָ וַיֹּאמֶר שָׁמְעֵ  
אֲנִי. יח וַתֹּאמֶר לֵאמֹר דְּבַר יִדְבְּרוּ בְּרֵאשִׁיטָה  
לֵאמֹר שְׂאוֹל יִשְׁאָלוּ בְּאֲבֵל וְכֵן הִתְמַו. יט אֲנִי  
שְׁלָמִי אֲמוּנִי יִשְׂרָאֵל אַתָּה מִבְּקִשׁ לְהַמִּית עִיר וְאָם  
בְּיִשְׂרָאֵל לְמָה תִּבְלַע נַחֲלַת ה'". {פ} כ וַיַּעַן יוֹאָב  
וַיֹּאמֶר חֲלִילָה חֲלִילָה לִי אִם אֲבִלַע וְאִם אֲשַׁחִית.  
כא לֹא כֵן הִדְבַּר כִּי אִישׁ מִהֵר אֶפְרָיִם שָׁבַע בְּ-  
בְּכָרֵי שָׁמוֹ נִשְׂא יָדוֹ בְּמִלְכָּה בְּדוֹד תָּנּוּ אֹתוֹ לְבַדּוֹ  
וְאֲלֵכָה מֵעַל הָעִיר וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵל יוֹאָב הִנֵּה  
רֵאשִׁוּ מִשְׁלָךְ אֵלָיִךְ בְּעַד הַחֹמָה. כב וַתָּבוֹא  
הָאִשָּׁה אֵל כָּל הָעָם בְּחַכְמָתָהּ וַיִּכְרַתוּ אֵת רֹאשׁ  
שָׁבַע בֶּן בְּכָרֵי וַיִּשְׁלְכוּ אֵל יוֹאָב וַיִּתְקַע בְּשֹׁפָר  
וַיִּפְצְזוּ מֵעַל הָעִיר אִישׁ לְאֵהָלָיו וַיּוֹאָב שָׁב יְרוּשָׁלַם  
אֵל הַמֶּלֶךְ. {ס}

1

Traduction en français : Bible du Rabbinate  
avec l'aimable permission de <http://sefarim.fr/>.



GIIA

« Dialogue & Alliance » est un cercle de coopération  
affilié à l'Association interreligieuse pour la paix et de développement (AIPD-France)  
et soutenu par l'Initiative des Religions Unies (URI),  
l'Alliance interreligieuse et interculturelle de Genève (GIIA), etc.



# DIALOGUE & ALLIANCE

*Découvrir ensemble les Textes sacrés*

## Bâtir la paix

### Le Nouveau Testament

*Luc 6.27-36*

<sup>27</sup> « Mais je vous dis, à vous qui m'écoutez : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent, <sup>28</sup> bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous calomnient. <sup>29</sup> « À qui te frappe sur une joue, présente encore l'autre. À qui te prend ton manteau, ne refuse pas non plus ta tunique. <sup>30</sup> À quiconque te demande, donne, et à qui te prend ton bien, ne le réclame pas. <sup>31</sup> Et comme vous voulez que les hommes agissent envers vous, agissez de même envers eux. <sup>32</sup> « Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle reconnaissance vous en a-t-on ? Car les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment. <sup>33</sup> Et si vous faites du bien à ceux qui vous en font, quelle reconnaissance vous en a-t-on ? Les pécheurs eux-mêmes en font autant. <sup>34</sup> Et si vous prêtez à ceux dont vous espérez qu'ils vous rendent, quelle reconnaissance vous en a-t-on ? Même des pécheurs prêtent aux pécheurs pour qu'on leur rende l'équivalent. <sup>35</sup> Mais aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez sans rien espérer en retour. Alors votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-Haut, car il est bon, lui, pour les ingrats et les méchants. <sup>36</sup> « Soyez généreux comme votre Père est généreux. »

<sup>27</sup> Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, <sup>28</sup> εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. <sup>29</sup> τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἶροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης. <sup>30</sup> παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἶροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. <sup>31</sup> καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. <sup>32</sup> καὶ εἰ ἀγαπάτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. <sup>33</sup> καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. <sup>34</sup> καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. <sup>35</sup> πλην ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μὴδὲν ἀπελπίζοντες: καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστίν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς. <sup>36</sup> Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

*Texte tiré de la Traduction œcuménique de la Bible*

*© Société biblique française – Bibli'O*

*et Éditions du Cerf, 2010.*



## Le Coran

### Sourate XLIX.9-13

#### Les appartements privés

- 9 Si deux groupes de croyants se combattent, rétablissez la paix entre eux.  
Si l'un des deux se rebelle encore contre l'autre, luttiez contre celui qui se rebelle, jusqu'à ce qu'il s'incline devant l'Ordre de Dieu.

S'il s'incline,  
établisiez entre eux la concorde avec justice.  
Soyez équitables !  
Dieu aime ceux qui sont équitables !

- 10 Les croyants sont frères.  
Établissez donc la paix entre vos frères.  
Craignez Dieu !  
Peut-être vous fera-t-on miséricorde.

- 11 Ô vous, les croyants !  
Que certains d'entre vous ne se moquent pas des autres ;  
il se pourrait que ceux-ci fussent meilleurs que ceux-là.

Que les femmes ne se moquent pas des autres femmes ;  
il se pourrait que celles-ci fussent meilleures que celles-là.

Ne vous calomniez pas les uns les autres ;  
ne vous lancez pas des sobriquets injurieux.  
Le mot « pervers » est détestable entre croyants.

– Les injustes ne se repentent pas de leurs fautes –

- 12 Ô vous ; les croyants !  
Évitez de trop conjecturer sur autrui :
- 13 certaines conjectures sont des péchés.

وَإِنْ طَافَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا  
فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَى فَقْتُلُوا الَّتِي تَبَغَى  
حَتَّى تَفِيءَ إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا  
بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٩﴾  
إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ وَاتَّقُوا  
اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٠﴾ يَتَأَيُّبُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَسْخَرُ  
قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ عَسَىٰ أَن يَكُونُوا خَيْرًا مِّنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِّن  
نِّسَاءٍ عَسَىٰ أَن يَكُنَّ خَيْرًا مِّنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا أَنفُسَكُمْ وَلَا  
تَنَابَزُوا بِاللُّقَبِ بِيُسُ الِاسْمِ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ  
وَمَن لَّمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١١﴾ يَتَأَيُّبُ الَّذِينَ  
ءَامَنُوا آجَنَبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ  
وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبَ بَعْضُكُم بَعْضًا أَتُحِبُّ  
أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣﴾



# DIALOGUE & ALLIANCE

*Découvrir ensemble les Textes sacrés*

**Bâtir la paix**

N'espionnez pas !  
Ne dites pas de mal les uns des autres.  
Un d'entre vous aimerait-il  
manger la chair de son frère mort ?  
Non, vous en auriez horreur !

Craignez Dieu !  
Dieu est celui qui revient sans cesse  
vers le pécheur repentant ;  
il est miséricordieux.

14 Ô vous, les hommes !  
Nous vous avons créés  
d'un mâle et d'une femelle.

Nous vous avons constitués  
en peuples et en tribus  
pour que vous vous connaissiez entre vous.

Le plus noble d'entre vous, auprès de Dieu,  
est le plus pieux d'entre vous.  
– Dieu est celui qui sait et qui est bien informé –

*Traduction par D. Masson, revue par Dr. Sobhi El-Saleh,  
éditions Dar Al-Kitab Allubnani et Masri,  
Beyrouth et Le Caire.*